Nombres, dates, pluriels et indénombrables en thème

Langues · mis à jour le 2026-11-08
Version de travail (statut : brouillon)

Pourquoi ce point en deuxième : il est signalé dans 5 des 6 thèmes vers l'anglais recensés (ELVi LVA 2023, 2024, 2025 ; Ecricome LVB 2024 et 2025). Ce sont des fautes « bêtes » (fifty thousands, childrens, an information, une date à la française) que le correcteur voit tout de suite et qu'il compte comme des fautes de grammaire, pas comme des maladresses. Elles se corrigent vite : une fois les réflexes acquis, ce sont des points gagnés à coup sûr.

La règle en 5 lignes

Résultat

1. **Hundred, thousand, million, billion, dozen** restent invariables après un nombre ou après a, several, a few (fifty thousand people, several million euros). Au pluriel + of seulement sans nombre précis (thousands of protesters, millions of dollars). Un milliard = a billion ; « un billion » français = a trillion.
2. **Écriture des chiffres** : point décimal et virgule des milliers, à l'inverse du français (2.5 ; 50,000). Pourcentage : 10% ou 10 per cent. Une variation « de 10 % » se dit by 10% (rise by 10%, fall by 10%).
3. **Dates** : on + jour ou date (on Monday, on 12 December 2024) ; in + mois, année, décennie, siècle (in December, in 2024, in the 1990s, in the 21st century) ; rien devant last, next, this (last Tuesday). Majuscule aux mois et aux jours ; jamais de date en chiffres (12/03 se lit 3 décembre aux États-Unis).
4. **Pluriels** : people, children, police sont déjà des pluriels (people are, the police are) ; pluriels savants : crisis → crises, analysis → analyses, criterion → criteria, phenomenon → phenomena ; noms de famille : the Stanfields ; adjectif composé invariable : a ten-year-old girl, a two-hour meeting.
5. **Indénombrables** : information, advice, research, evidence, news, progress, damage, equipment : jamais de a, jamais de s, verbe au singulier (the news is, research has shown). Pour compter : a piece of information, a piece of advice, a study, a news item.

Les 3 erreurs classiques

Hundred, thousand, million au pluriel après un nombre

Faux	Juste	Pourquoi
*Fifty thousands people took to the streets.	Fifty thousand people took to the streets.	Après un nombre : invariable.
*Millions people have lost their jobs.	Millions of people have lost their jobs.	Sans nombre précis : pluriel + of.

Un indénombrable traité comme un dénombrable

Faux	Juste	Pourquoi
*Research have shown that…	Research has shown that…	Research est indénombrable : verbe au singulier.
She gave me an information. / informations	She gave me a piece of information. / information	Pas de a, pas de s ; pour compter : a piece of.

Date écrite à la française

Faux	Juste	Pourquoi
*In 1 October 2024, the law came into force.	On 1 October 2024, the law came into force.	On + date précise.
*The 12/10/2024, …	On 12 October 2024, …	Mois en toutes lettres, préposition on.

Tableau de repérage : nombres et dates

Français	Anglais
50 000 personnes	50,000 people ; fifty thousand people
des milliers de manifestants	thousands of protesters
des centaines de millions d'euros	hundreds of millions of euros
2,5 milliards de dollars	2.5 billion dollars
3,5 %	3.5% ; 3.5 per cent
augmenter de 10 %	to rise by 10% ; to increase by 10%
deux Britanniques sur trois	two out of three Britons ; two in three Britons
un tiers des sans-abri	a third of homeless people ; one in three homeless people
une vingtaine de pays	about twenty countries ; some twenty countries
des dizaines de	dozens of ; tens of
deux fois plus de / deux fois moins de (dénombrable)	twice as many / half as many
ils sont 50 000	there are 50,000 of them
un enfant de dix ans	a ten-year-old child ; a child aged ten
le 12 décembre 2024	on 12 December 2024 ; on December 12, 2024
en décembre ; en 2024	in December ; in 2024
mardi dernier ; mardi prochain	last Tuesday ; next Tuesday
dans les années 1990	in the 1990s
au XXIe siècle	in the 21st century ; in the twenty-first century

Tableau de repérage : noms piégeux

Français	Anglais	À retenir
les enfants	children	jamais *childrens
les gens	people	toujours pluriel : people are

Français	Anglais	À retenir
la police	the police	verbe au pluriel : the police are
les médias	the media	jamais *medias ; un média = a media outlet
les crises	crises	de même analyses, criteria, phenomena
les Stanfield	the Stanfields	le nom de famille prend un s en anglais
les Français	the French ; French people	the French ne prend pas de s
des informations	information	a piece of information
des conseils	advice	a piece of advice
des recherches	research	a study, two studies
les nouvelles, l'actualité	the news	singulier : the news is
des preuves	evidence	singulier : the evidence suggests
des progrès	progress	singulier : progress has been made
des dégâts, des dommages	damage	damages = dommages-intérêts (sens juridique)
du matériel, des équipements	equipment	jamais *equipments
des bagages ; des meubles	luggage ; furniture	a piece of luggage, a piece of furniture
le chômage	unemployment	indénombrable
un travail (un emploi)	a job	work est indénombrable : *a work au sens d'emploi est faux

Réflexe copie

Réflexe copie

À la première lecture du texte français, souligne chaque nombre, chaque date et chaque nom au pluriel. Pour chacun, trois questions : invariable ou pluriel + of ? quelle préposition de date ? dénombrable ou non ? À la relecture finale, vérifie l'accord du verbe avec people, police, news, research, et remplace toute virgule décimale par un point.

Variantes acceptables (en général)

- Dates : on 12 December 2024 (britannique) ou on December 12, 2024 (américain). On the 12th of December passe aussi, mais reste plus oral. Rester cohérent dans tout le texte.
- Pourcentages : 10%, 10 per cent, ten per cent (percent en un mot en américain).
- Nombres : par défaut, garder la forme du texte source (en lettres si le français est en lettres, en chiffres sinon). Two hundred and fifty (britannique) ou two hundred fifty (américain).
- The media, data, the government, the team : verbe au singulier ou au pluriel, les deux sont acceptés en anglais britannique ; choisir et s'y tenir.
- One in three, one out of three, a third : équivalents.

Où ça tombe

Où ça tombe

Point signalé dans 5 des 6 thèmes recensés : ELVi LVA 2023, 2024 et 2025 (thème) ; Ecricome LVB 2024 et 2025 (thème journalistique). Fautes relevées par les jurys : media, millions, crises, childrens ; fifty thousand sans s ; research indénombrable ; dates écrites à la française. Ecricome LVA 2025 (thème littéraire) : pluriel des noms de famille (the Stanfields).

Sources : Rapports ELVi anglais LVA 2023, 2024, 2025 ; Annales Ecricome anglais LVB 2024, 2025 (barèmes et rapports de thème) ; Annales Ecricome anglais LVA 2025 (rapport de thème) ; Recensement du 7 novembre 2026 (contenu/langues/analyses/recensement-grammaire-theme.md).